

# جزیره‌ی گنج

رابرت لوییس استیونسون

ترجمه‌ی شهلا طهماسبی



## فهرست

درباره‌ی نویسنده ..... ۱

### بخش اول: دزد دریایی پیر

- گرگ پیر دریا در «آدمیرال بنبو» ..... ۵  
سگ سیاه ظاهر می‌شود و غیبش می‌زند ..... ۱۳  
لکه‌ی سیاه ..... ۲۱  
صندوق ملوانی ..... ۲۸  
پایان کار مرد کور ..... ۳۶  
اوراق ناخدا ..... ۴۳

### بخش دوم: آشپز کشتی

- من به بریستول می‌روم ..... ۵۱  
در کافه‌ی «دوربین نجومی» ..... ۵۸  
باروت و اسلحه ..... ۶۵  
سفر ..... ۷۲  
آنچه در بشکه‌ی سیب شنیدم ..... ۷۹  
شورای جنگ ..... ۸۷

### بخش سوم: ماجرای من در خشکی

- ماجرای من در خشکی چگونه آغاز شد ..... ۹۴

- ۱۰۰ ..... ضربه‌ی اول  
 ۱۰۶ ..... مرد جزیره‌نشین

### بخش چهارم: قلعه‌ی چوبی

- ۱۱۴ ..... ادامه‌ی داستان از زبان دکتر: چگونه کشتی را ترک کردیم  
 ۱۲۰ ..... ادامه‌ی داستان از زبان دکتر: آخرین سفر قایق باری به ساحل  
 ۱۲۶ ..... ادامه‌ی داستان از زبان دکتر: پایان اولین روز نبرد  
 ۱۳۲ ..... جیم هاو کینز نقل داستان را از سر می‌گیرد: پادگان قلعه  
 ۱۳۹ ..... مأموریت سیلور  
 ۱۴۶ ..... حمله

### بخش پنجم: ماجرای من در دریا

- ۱۵۳ ..... ماجرای من در دریا چگونه آغاز شد  
 ۱۶۰ ..... جزر دریا  
 ۱۶۵ ..... گردش با قایق پوستی در دریا  
 ۱۷۱ ..... پرچم دزدان دریایی را پایین می‌آورم  
 ۱۷۷ ..... یزرعیل هندز  
 ۱۸۶ ..... هشت رنالی

### بخش ششم: ناخدا سیلور

- ۱۹۳ ..... در چنگ دشمن  
 ۲۰۲ ..... دوباره لکه‌ی سیاه  
 ۲۱۰ ..... آزادی مشروط  
 ۲۱۸ ..... در جست‌وجوی گنج — سرنخ فلینت  
 ۲۲۶ ..... در جست‌وجوی گنج — صدایی از میان درختان  
 ۲۳۳ ..... پایان سرکردگی  
 ۲۴۰ ..... سرانجام کار

## درباره‌ی نویسنده

رابرت لوییس بالفور استیونسن در ۱۸۵۰ در ادینبرگ (ادینبرا) متولد شد و در ۱۸۹۴ درگذشت. او شهرتش را مرهون خلاقیت خود و عمق روان‌شناختی آثار خویش است. گیلبرت چسترتن، دیگر نویسنده‌ی انگلیسی، این مهارت را «یافتن واژه‌ی مناسب و جاری ساختن آن بر نوک قلم» می‌نامد.

پدرش که یک مهندس راه و ساختمان متمول بود نقشه کشیده بود استیونسن شغل او را ادامه دهد، ولی ناخوشی و بنیه‌ی ضعیف فرزند سبب شد شغل دیگری برای او در نظر بگیرند. قرار شد حقوق بخواند؛ در نتیجه استیونسن به دانشگاه ادینبرگ رفت تا در رشته‌ی وکالت تحصیل کند، ولی با گسست تدریجی از طبقه‌ی اجتماعی پدر و مادرش، که مسیحیان پروتستان وابسته به کلیسای پرسبیتری<sup>۱</sup> (مشایخی) بودند، بارها با آنان درگیر شد و ترجیح داد زندگی‌ای فارغ از قیدوبند اختیار کند. شیفتگی او به زندگی مردم طبقات پایین شهر و شخصیت‌های عجیب و غریبی که با آنها برخورد

---

۱. نظام پرسبیتری، طریقه‌ای است در اداره‌ی امور کلیسا توسط روحانیون و مسیحیان عادی. م

می‌کرد ماده‌ی خام لازم را برای داستان‌های آینده‌اش فراهم آورد. سال ۱۸۷۵ که استیونسن پروانه‌ی وکالت گرفت، دیگر مصمم شده بود نویسنده‌ای حرفه‌ای شود. اکنون بیست‌و‌اندی سال بیش نداشت اما دچار ناراحتی‌های جدی دستگاه تنفسی بود و آب‌وهوای اسکاتلند هم آن را تشدید می‌کرد. برای تسکین بیماری بیشتر عمرش را در سفر به کشورهای گرم‌تر سپری کرد و سال ۱۸۷۶ در فرانسه با همسر آینده‌اش فنی آذربورن<sup>۱</sup> آشنا شد که ده سال از او بزرگ‌تر بود. در ۱۸۷۹ به دنبال او با کشتی حامل مهاجران به کالیفرنیا رفت و، پس از نهایی شدن طلاق خانم آذربورن، با او ازدواج کرد. پس از آثار اولیه‌اش، *سفر درون مرزی*<sup>۲</sup> (۱۸۷۸) و *الاغ سواری در سِروان*<sup>۳</sup> (۱۸۷۹) که اساسشان ماجراهایی بود که بر خود او گذشته بود، پیایی گفتارها و مقالاتی نگاشت. نخستین اثر داستانی بلند خود را که *جزیره‌ی گنج*<sup>۴</sup> نامید، در ۱۸۸۳ منتشر کرد. در پی عود شدید بیماری و دوران نقاهتی که در بورنموث گذراند با هنری جیمز آشنا شد و دوستان صمیمی یکدیگر شدند. شهرتی که استیونسن به خاطر *جزیره‌ی گنج* به دست آورده بود، در ۱۸۸۶ با انتشار *ماجرای عجیب دکتر جکیل و مستر هاید*<sup>۵</sup> و *گروگان*<sup>۶</sup> بیش از پیش شد. سال ۱۸۸۸ او بار دیگر خانواده‌اش را به دریا‌های جنوبی برد تا بلکه آب‌وهوای آنجا با وضع جسمی‌اش سازگارتر باشد. در ساموآ اقامت گزید و به‌ویژه بین بومیان آنجا در قصه‌گویی شهرتی به هم زد. در ۱۸۹۴، هنگامی که مشغول نگارش شاهکار ناتمامش *سده هرمیستون*<sup>۷</sup> بود، بر اثر

1. Fanny Osbourne
2. *An Inland Voyage*
3. *Travels with a Donkey in the Cervennes*
4. *Treasure Island*
5. *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*
6. *Kidnapped*
7. *Weir of Hermiston*

خونریزی مغزی درگذشت. تربیت کالوینیستی<sup>۱</sup> استیونسن و مبارزه‌ی دائمی او با بیماری سبب شد ذهنش همیشه درگیر اندیشه‌ی مرگ و روی تیره‌ی فطرت بشر باشد و اثر آن در نوشته‌هایش هویدا شود. با وجود آن که استیونسن مدعی بود «تخیل برای بزرگ‌ترها مثل بازی برای بچه‌هاست» تا پایان زندگی‌اش طیف وسیعی از آثار تخیلی پدید آورده بود که گستره‌ای از ماجراهای تاریخی و رمانس‌های پرماجرا گرفته تا قصه‌های ترسناک به سبک گوتیک را در بر می‌گرفت.

استیونسن *جزیره‌ی گنج* را در ۱۸۸۱ برای ناپسری دوازده ساله‌اش لوید آذربورن آفرید و درباره‌ی آن به دوست نویسنده‌اش ویلیام هنلی نوشت «اگر بچه‌ها از آن خوششان نیاید، معلوم می‌شود نسبت به زمان بچگی من خیلی عقب رفته‌اند.» *جزیره‌ی گنج* به سبب دربرگرفتن ماجراهای دزدان دریایی، نقشه، گنج، شورش، و آشپز یک‌پای کشتی هنوز از محبوب‌ترین داستان‌های حادثه‌ای است و موجب تسکین وحشت استیونسن می‌شود از این که «دزد دریایی اگر فحش ندهد مثل خشتی است که بدون کاهگل کار گذاشته می‌شود.»

۱. کالوینیسم، اصول عقاید ناشی از تعالیم ژ. کالون که کلیساهای کالونی (کلیساهای پرسبیتی و کلیساهای اصلاح شده) از آن‌ها پیروی می‌کنند. م